
Quelques réflexions sur l'enseignement du FLE pour la formation des traducteurs/interprètes en Ukraine

Tetiana Katchanovska*¹

¹Université nationale Taras Chevtchenko de Kiev – Département de théorie et de pratique de la traduction des langues romanes M. Zerov - Institut de philologie - 14 boulevard Chevtchenko - 01034 Kiev, Ucraina

Resumen

La présente étude vise à questionner l'articulation entre l'apprentissage du FLE et de la traduction dans le cadre de la licence en traduction/interprétariat. Nous examinons le cas de l'enseignement de ces disciplines à l'Université nationale T. Chevtchenko de Kiev. Depuis quelques années l'établissement s'est fixé comme objectif de moderniser ses programmes d'étude pour assurer aux étudiants un cursus universitaire répondant aux exigences du marché de l'emploi. Plusieurs solutions intermédiaires ont été proposées dont celle de création des cours intégrés (*LVE + Initiation à la traduction*) ou des modules de formation à distance.

Ces initiatives se heurtent à de fortes contraintes d'ordre institutionnel telles que l'hétérogénéité des étudiants, des difficultés liées à la gestion de la qualité pendant une période transitoire, le manque de salles dûment équipées de matériel numérique, etc.

A cela s'ajoutent certaines carences du système éducatif ukrainien en amont. En particulier, les techniques de contraction de texte restent largement non acquises par des bacheliers qui, au lieu de résumer un texte, produisent le plus souvent des paraphrases en reprenant quasi-totalité des éléments de celui-ci. Or les exercices et les activités portant sur la reformulation et la contraction de texte constituent un point important pour l'acquisition des compétences sémantiques, textuelles, interculturelles et interprétatives par les étudiants en traduction et en interprétation. (Cohen-Vida 2013), (Popescu, Cohen-Vida 2014), (Krasnova 2014), (Porshneva 2015), (Porshneva, Krasnova 2017)

Nous essaierons donc d'esquisser certaines pistes qui favorisent l'acquisition de ces techniques dans une perspective hybride permettant de mieux prendre en compte la dimension cognitive de l'apprentissage dans le cadre général de l'approche communicative et actionnelle. Et notamment notre analyse repose sur l'expérience d'enseignement acquise grâce à l'utilisation d'une plateforme de formation en ligne, à l'explicitation des liens entre diverses disciplines enseignées et à l'ouverture vers l'extérieur dans le cadre des projets collaboratifs.

Bibliographie

Cohen-Vida, M. (2013). Pourquoi enseigner le résumé aux futurs traducteurs? *Professional Communication and Translation Studies*, 6 (1-2), 157-164. Krasnova M. A.

*Ponente

(2014). Propedevticheskij modul' kak sredstvo optimizatsii nachal'nogo etapa obuchenija buduschih perevodchikov inostrannomu jazyku [Propedeutic module as a means of optimizing initial stage in teaching foreign language to future translators]. *Vysshee obrazovanie segodnja*. – Higher education today, 8, 95–97. *Popescu, A. V., & Cohen-Vida, M. I.* (2014). Synthesis writing in a foreign language. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 116, 4367-4371. *Porshneva, E. R.* (2015). Ispol'zovanie perevoda v protsesse yazykovoj podgotovki buduschih perevodchikov [Using Translation / Interpretation in Language Training of Future Translators / Interpreters]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova*. – Bulletin of the Linguistics University of Nizhny Novgorod, 29, 136-149. *Porshneva, E. R., & Krasnova, M. A.* (2017). Didakticheskij potentsial propedevticheskikh uprazhnenij v protsesse yazykovoj podgotovki perevodchikov [Didactic potential of propaedeutic exercises in language training of translators / interpreters]. *Yazyk i kul'tura*. – Language and Culture, 37, 229-240.

Note biographique

Titulaire d'un doctorat en traductologie (2006), j'enseigne le FLE (LVE1 et LVE2), la terminologie et la traduction au sein de l'Université nationale Taras Chevtchenko de Kiev depuis 2007. J'ai obtenu la qualification aux fonctions de maître de conférences en 2012. Mon parcours d'enseignante-chercheuse a renforcé mon intérêt pour l'innovation pédagogique et l'évolution des pratiques dans l'enseignement des LVE, de la terminologie et de la traduction. Autres centres d'intérêt : traduction spécialisée, traduction littéraire, poétique de la traduction, analyse de discours, pragmatique.

Contraseña: Apprenant en traduction/interprétariat, FLE, dispositif présentiel, dispositif hybride, contraction de texte